Lesson Overview

Louisiana cultural identity—especially as it relates to Cajun and zydeco musics—largely revolves around the French language. France’s colonization of the Americas took hold in the 17th century. As French territory expanded, so too did the use of the French language. French speakers in different parts of Louisiana developed unique dialects, or ways of speaking, based both on French and their places of origin.

The Acadians, descendants of French settlers in eastern Canada, carried their native language to southwest Louisiana, where it evolved over time into what is now known as “Cajun French.” The Louisiana Creole language is also an amalgam, combining French vocabulary with African syntax. Efforts are underway to preserve all these local dialects.

Since Cajun French and Louisiana Creole are spoken languages (as opposed to written), colloquialisms (informal words or phrases) are common in daily speech and in music.

In this lesson, students will engage with the French language as it is spoken in southwest Louisiana and gain an historical understanding of its use in Cajun and zydeco musics. Students will listen for French colloquialisms in music and arrange and perform the French-language Cajun standard, “J’ai Passé Devant Ta Porte!”
In This Guide

Lesson Overview ................................................................................................................................................. 1
Lesson Components and Student Objectives ........................................................................................................ 2
Teaching Plan .......................................................................................................................................................... 3
2014 National Music Standards Connections ..................................................................................................... 9
Additional Resources ............................................................................................................................................ 11
Worksheets .......................................................................................................................................................... 12

Lesson Components and Student Objectives*

1. Louisiana French (approx. 30 minutes)
   • Students will explain why French is the language of Cajun & Zydeco music.

2. Listening for Colloquialisms (approx. 30 minutes)
   • Students will identify colloquialisms in Cajun & Zydeco music.

3. Jouer et Chanter! (Play and Sing) (30+ minutes)
   • Students will arrange and perform the French-language Cajun “standard”, "J'ai Passé Devant Ta Porte!"

*Note: The learning icons used above signify the type of learning used in each Component. Keep in mind that these Components are not intended to be sequential; rather, teachers or students may choose which Components they’d like to use from each Lesson. The time estimate given for each component indicates "in class" time. The + indicates there are optional extension activities and/or a suggested homework assignment.

While all learning types (📚 History and Culture, 🎧 Music Listening, 🎤 Music Making and Creation, and 🎤 Creative Connections) fulfill 2014 National Music Standards, non-music teachers will be able to use 📚 History and Culture and 🎤 Creative Connections Components without specific musical knowledge.
Teaching Plan

• Throughout this lesson, consider learning these French/Cajun terms and trying to use them during this lesson:
  o *Allons* [Ah-loh(n)]: Let's go.
  o *Ça c'est bon* (Sa say boh(n)): That's good.
  o *Ça va* (Sa va): How are you? And it's also the response "I'm well."
  o *C'est tout* (Say too): That's all.
  o *Cher* [sha]: A term of endearment usually used with women, similar to “dear” or “sweetheart.” Ex. “Would you like another cup of coffee, cher?”
  o *Laissez les bons temps rouler* [Lay say boh(n) toh(n) roo lay]: Let the good times roll. With more than 400 festivals each year, this saying embodies the fun-loving nature of Louisiana.

OR

• For older students, consider a “scavenger hunt” activity in which the students hunt for French words that have found their way into regular American English. Give them 2 minutes to find as many as possible.

1. **Component One: Louisiana French**

*To Prepare:*

• Read through the Component.
• Preview Component 1 of the **Lesson 3 Slideshow** (slides 4–15).
  Open the “Launch Slideshow” link on the righthand menu of the Lesson 3 landing page. *(If you are able to use a different screen than the students, have them open the “Student Slideshow link, which will not show the notes.)*

1. **Language and Identity:** (slide 5)

   A. Pose the following questions for the students to consider:
      o *Can you think of any other regions in the US where a language other than English is spoken?*
      o *Why is language a crucial piece of cultural identity?*

   B. Lead a short discussion based on student responses.

   **Guiding thoughts for teachers:**
      o Language informs the way we think and how we relate to the world around us.
      o The social function of communication (which fosters group identity) provides the means through which cultural identity is passed down through generations; it helps form a sense of community and relationships.
2. **The French Language Crosses the Ocean:** (slides 6–10)
   A. Share information embedded within the slideshow about the ways in which the French language expanded across the Americas and landed in southwest Louisiana. Topics include:
      - The French colonization of the Americas (slides 6–7)
      - “La Louisiane” (slide 8)
   B. “Cajun French” (slide 9)
      - Read about the Acadian exile and “Cajun French.”
        (Additional contextual information is included in the teacher’s notes on the slideshow.)
      - Listen to a spoken example of “Cajun French.”
   C. “Louisiana Creole” (slide 10)
      - Read about the Louisiana Creole language.
      - Optional activity: Listen to a song that incorporates Louisiana Creole, "Mô Kèr Kassé," performed by Hiram Sampy and the Bad Habits.

3. **Oral Traditions and other Factors:** (slides 11–14)
   A. Share information embedded in the slide show about other factors that played a historical role in the development of Cajun and zydeco music.
      - Local dialects: oral traditions (slide 11)
      - Language, persecution, and perseverance (slide 12)
      - The Louisiana French Renaissance (slide 13)
   B. French dialects in modern-day Louisiana (slide 14)
      - Read information on slide.
      - Optional activity: watch a video that features a contemporary Cajun/zydeco band, Jeffery Broussard & The Creole Cowboys.

4. **Learning Checkpoint:** (slide 15)
   - What are two French dialects that are still spoken in southwest Louisiana?
     **Answer:** Cajun French and Louisiana Creole
   - Why is “French” still a big part of Louisiana cultural identity (and thus Cajun music and zydeco music)?
     **Answer:** Many Louisianans trace their roots to earlier settlers of Louisiana, including
     - Cajuns, descendants of the Acadians (French Canadians from Nova Scotia who were forced to leave Canada in Le Grand Derangement) and French colonizers from Europe – all speakers of French.
     - The Creole people have mixed ancestry: French, African, Spanish, and Native American, which led to the creation of the Louisiana Creole language.
2. **Component Two: Listening for Colloquialisms**

**To Prepare:**
- Read through the Component.
- Preview Component 2 of the *Lesson 3 Slideshow* (slides 17–30).
  
  Open the “Launch Slideshow” link on the righthand menu of the Lesson 3 landing page. *(If you are able to use a different screen than the students, have them open the “Student Slideshow link, which will not show the notes.)*
- Print the song lyrics/translation/pronunciation document for each student: “Two-Step de Eunice” and “Co-Fe” (find below).

1. **Opening Discussion: Listening for Colloquialisms** (slides 17–19)
   
   A. (slide 18) Definition of colloquialism
      - Provide students with a description/definition of the word “colloquialism.”
      - Then, prompt students to think about this question:
        - *Can you think of any English-language colloquialisms?*
   
   B. (slide 19) After leading a short discussion, show them the word cloud.

2. **Cajun French and Louisiana Creole Colloquialisms:** (slides 20–25)
   
   Share the embedded information about interesting French colloquialisms that often appear in Cajun and zydeco songs.

3. **Listen for Cajun Colloquialisms (Attentive Listening).** (slides 26–27)
   
   A. (slide 26) Play the embedded recording (“Two Step de Eunice” by Savoy-Doucet Cajun Band)
      - As students listen, prompt them to raise their hand if they recognize any French colloquialisms (without looking at the lyrics).
   
   B. (slide 27) Pass out the song lyrics/translation/pronunciation guide and listen again.
      - This time, direct students to underline the colloquialisms they find.
      - A “teacher’s version” of these lyrics (with the colloquialisms highlighted) can be found below.

   **Optional Extension Activity:** Practice your French!
   
   Have students read the lyrics aloud as a group (or with partners), one sentence at a time, using the pronunciation guide.

4. **Listen for Creole Colloquialisms (Attentive Listening)** (slides 28–29)
   
   A. (slide 28) Play the embedded recording (“Co-Fé” by John Delafose).
o As students listen, prompt them to raise their hand if they recognize any French colloquialisms (without looking at the lyrics).

B. (slide 29) Pass out the song lyrics/translation/pronunciation guide and listen again.
   o This time, direct students to underline the colloquialisms they find.
   o A “teacher’s version” of these lyrics (with the colloquialisms highlighted) can be found below.
   o Optional Extension Activity: Practice your French!
     Have students read the lyrics aloud as a group (or with partners), one sentence at a time, using the pronunciation guide.

5. Discussion: Compare and Contrast (slide 30)
   o Prompt students to compare these recordings by using one (or more) of the discussion prompts provided in the slideshow.
   o Or students might discuss these questions with a partner or in a small group.
   o Or, depending on their age, students could also provide a written response.

6. Learning Checkpoint: (slide 31)
   - What is a colloquialism?
     o Answer: Colloquialisms are words or phrases that are not formal or literary and are typically used in ordinary or familiar conversation.
   - Why are French colloquialisms used so frequently in Cajun and zydeco music?
     o Answer: Since Cajun French and Louisiana Creole are primarily spoken languages (as opposed to written), colloquialisms are common in daily speech and music.
3. **Component Three: Jouer et Chanter! (Play and Sing)**

**To Prepare:**

- Read through the Component.
- Preview Component 3 of the *Lesson 3 Slideshow* (slides 33–43).
  - Open the “Launch Slideshow” link on the righthand menu of the Lesson 3 landing page. *(If you are able to use a different screen than the students, have them open the “Student Slideshow link, which will not show the notes.)*
- Print the “*J’ai Passe*” song lyrics/translation/pronunciation guide document for each student (find below).
  - *Optional:* Print the *sheet music* for “*J’ai Passé*.”

1. **The Role of Louisiana French in Cajun and Zydeco** (slides 34–37)
   
   A. (slide 34) In this component, you will engage French language through music by learning a popular Cajun "standard" called "*J’ai Passé Devant Ta Porte!*" (I Passed In Front of Your Door) by Dewey Balfa, Marc Savoy, and D.L. Menard.
   
   B. **Attentive listening:** Meaning in “*J’ai Passé Devant Ta Porte!*”
      - (slide 35) Ask students to listen to the embedded recording. As they listen, they should think about these questions:
        - *What do you think this song is about?*
        - *Do the musical sounds provide any clues about the song’s meaning?*
      - (slide 36) After leading a short discussion based on student responses, play this recording again.
        - This time, students will follow along with the English translation (embedded in the slideshow).
        - Ask them to consider this question: *What story do these lyrics tell?*
   
   C. **Share contextual information** about the song *(in the slideshow)* and consider leading another short discussion based on student responses if time allows. (slide 37)

2. **Rhythm and Harmony in Cajun Music:** (slides 38–40)
   
   A. **Engaged listening:** Rhythm (slide 38)
      - Pass out the *lyrics/translation/pronunciation guide*.
      - Play the embedded song. As students follow along, they can gently pat the rhythm of the words.
        - Prompt them to observe any consistent rhythmic patterns – *what is the time signature and overall rhythmic feel?*
        - **Find the sheet music below.**
When they are ready, ask them to hum or sing along.

Optional: Students can notate rhythmic patterns and/or read the sheet music.

B. Attentive and Engaged Listening: Harmonic Analysis

- (slide 39) Share embedded contextual information about this song’s harmonic structure.
  - This song’s harmonic structure is based on a **I-IV-V chord progression**, which is extremely common in folk and popular music.
  - The three chords used are **G major, C major, and D major**.

- (slide 40) Listen to the recording again. This time the students should focus on the changing harmonies.
  - Consider having them hold up one finger for the “I” chord, four fingers for the “IV” chord, and 5 fingers for the “V” chord.
  - If students play a chordal instrument (such as ukulele, guitar, or piano), consider having them play along.

3. Arranging and Performing “J’ai Passé”: (slides 41–42)

A. Within this culminating activity, students will choose a way to participate in the class’s rendition of “J’ai Passe.” Consider having students choose from the following options:

- **Option 1:** Play a percussion instrument
  
  Your job is holding down the song’s triple-meter feel (waltz).

- **Option 2:** Play a chordal instrument (piano, guitar, ukulele)
  
  Strum the I-IV-V chord progression.

- **Option 3:** Play the melody
  
  On piano, guitar, violin, wind instrument, etc...
  
  *(Learning the melody by ear is preferable. However, if you don’t have time, sheet music is provided).*

- **Option 4:** Sing!
  
  Utilize the phonetic pronunciation provided on the lyrics sheet.

B. Return to the audio track as a guide as you collectively arrange, practice, and perform this song.

4. Learning Checkpoint: (slide 43)

- What types of choices do musicians (like yourselves) make when they create their own arrangements of familiar/popular tunes/standards (hint: think about musical elements and expressive qualities)?

  - **Answer:** Answers will vary depending on students (e.g., rhythm, melody, form, tempo, dynamics, timbre, texture, instrumentation, articulation, etc.).
2014 National Music Standards Connections

**MU:Pr4.1.5a Demonstrate and explain how the selection of music to perform is influenced by personal interest, knowledge, and context, as well as their personal and others’ technical skill.**
- Can I provide rationale for the part I chose to play in the class arrangement of “J’ai Passe”? (How does this part relate to my personal interests, knowledge, personal, and others’ technical skills)?

**MU:Pr4.2.5a Demonstrate understanding of the structure and the elements of music (such as rhythm, pitch, form, and harmony) in music selected for performance.**
- Can I demonstrate understanding of musical structure and the elements of music by performing my part in “J’ai Passe” with rhythmic, melodic, and/or harmonic accuracy?

**MU: Pr4.2.6c Identify how cultural and historical context inform performances**
- How did the context of our classroom performance differ from the context in which Cajun and zydeco music is often performed?

**MU:Pr4.3.5a Demonstrate and explain how intent is conveyed through interpretive decisions and expressive qualities (such as dynamics, tempo, timbre, and articulation/style)**
- In what ways did we convey intent through our interpretative decisions and expressive qualities as we performed “J’ai Passe?”

**MU:Pr5.1.5b Rehearse to refine technical accuracy and expressive qualities to address challenges, and show improvement over time.**
- Can I practice and improve my performance (of J’ai Passe) over time?

**MU:Pr6.1.6a Perform the music with technical accuracy to convey the creator’s intent.**
- Can I perform my part in “J’ai Passe” with technical accuracy, “in-the-style-of” Cajun music?

**MU:Re7.1.5a Demonstrate and explain, citing evidence, how selected music connects to and is influenced by specific interests, experiences, purposes, or contexts**
- Can I explain the meaning of the word “standard”, as it relates to music repertoire?
- Can I explain why Cajun and zydeco music was (and still often is) sung in French?

**MU:Re7.2.a Explain how the elements of music and expressive qualities relate to the structure of contrasting pieces.**
- Can I compare the ways in which the elements of music and expressive qualities relate to the structure of “Two-Step de Eunice” (Cajun) and “Co-Fe” (Zydeco)

**MU:Re7.2.b Identify and compare the context of music from a variety of genres, cultures, and historical periods.**
- Can I identify colloquialisms in Cajun & zydeco musical examples?
**MU:Re8.1.6a Describe a personal interpretation of how creators’ and performers’ application of the elements of music and expressive qualities, within genres and cultural and historical context, convey expressive intent.**

- Can I describe how the performers’ application of the elements of music and expressive qualities provide clues about the song’s meaning?

**MU:Cn10.0.6a Demonstrate how interests, knowledge, and skills relate to personal choices and intent when creating, performing, and responding to music**

- Can I explain why Cajun and zydeco music was (and often still is) sung in French?
- Can I explain the meaning of the word “standard”, as it relates to music repertoire?

**MU:Cn11.0.a Demonstrate understanding of relationships between music and the other arts, other disciplines, varied contexts, and daily life.**

- Can I explain how Cajun French and Louisiana Creole developed?
- Can I explain why colloquialisms are common in Cajun and zydeco music?
### Additional Resources


Office of Cultural Development Resources (CODOFIL). (Website that has many additional resources on French in Louisiana). [https://www.crt.state.la.us/cultural-development/codofil/resources/index](https://www.crt.state.la.us/cultural-development/codofil/resources/index)

Worksheets

“Two-Step de Eunice” Song Lyrics and Translation
Performed by the Savoy-Doucet Cajun Band, Translation by Ann Allen Savoy

Verse 1:

[Hé–y-yaie, chère, jolie,]
[Hey-ee-yaahee, shya zhooh-lee]

Gardez donc quoi ta fait
[gar-day dawnk kwah tah fay]

Moi, j’suis la dans les misères
[moh, shoo lah dahn lay mee-zehrs]

Jolie, je peux pas t’a voir
[zhoh-leezh puhr pah tah vwahr]

Moi, je peux plus dormir le soir
[Mohzh puhr ploo dohr-meer luh swahr]

Avec tous mes jonglements
[Ah-vehk too may zhohn-gluh-mahn]

Et mon chagrin que j’ai pour toi
[Ay mohn shah-grehn kuh zhay pohr twah]

Catin, oublie pas ça
[Coit-tan oo-blee pah sah]

Translation:

Hey, dear pretty one

Look what you’ve done

Me, I’m there in miseries

Pretty one, I can’t have you

Me, I can’t sleep anymore at night

With all my thoughts

And my sadness that I have for you

Catin, don’t forget that.

Verse 2:

Moi, je voudrais que toi tu me dis
[Mohzh voo-dray kuh twah toom dee]

Pour toi-meme voir quo’ faire que toi
[Pohr twah mehm vwahr kuh fehr kuh twah]

Tu m’as mis dans tant chagrin
[Too mah mee dahn than shah-grehn]

Me, I’d want for you to say to me

To see for yourself why you,

You put me in all this sadness
Que moi je suis toujours dedans
[Kuh mwah, shoo too-zhoor duh-dahn]

Tu m’as toujours maltraité
[Too mah too-zhoor mahl-tray-tay]

Fait des choses que je méritais pas
[Fay day shohz kuh zhuh meh-ree-tay pah]

La, peut-être, ces ‘tites affaires
[Lah puh-teht, say teets ah-fehr]

Sont toutes tes grosses erreurs
[Sohn too tay grohs eer-ruhr]

That I’m always in.

You’ve always mistreated me,

Done things I didn’t deserve.

Maybe, after all, these little things you’ve done

Are all your big mistakes.
“Two-Step de Eunice” song lyrics and translation
(Teacher’s Version) *colloquialisms in yellow
As performed by Savoy-Doucet Cajun Band
Translation by Ann Allen Savoy

Verse 1:

**Hé–y-yaie, chère, jolie,**
[Hay-ee-yahee, shya  zhoh-lee]

**Gardez donc quoi ta fait**
[gar-day dawnk kwah tah fay]

**Moi, j’suis la dans les misères**
[moh, shoo  lah dahn lay mee-zehrs]

**Jolie, je peux pas t’a voir**
[zhoh-leezh puhr  pah tah vwahr]

**Moi, je peux plus dormir le soir**
[Mohzh  puhr  ploo dohr-meer luh swahr]

**Avec tous mes jonglements**
[Ah-vehk  too  may zhohn-gluh-mahn]

**Et mon chagrin que j’ai pour toi**
[Ay mohn shah-grehn kuh zhay pohr twah]

**Catin, oublie pas ça**
[Cot-tan oo-blee pah  sah]

Translation:

Hey, dear pretty one

Look what you’ve done

Me, I’m there in miseries

Pretty one, I can’t have you

Me, I can’t sleep anymore at night

With all my thoughts

And my sadness that I have for you

Catin, don’t forget that.

Verse 2:

**Moi, je voudrais que toi tu me dis**
[Mohzh  voo-dray  kuh  twah toom dee]

**Pour toi-meme voir quo’ faire que toi**
[Pohr twah mehm vwahr  kuh - fehr  kuh twah]

**Tu m’as mis dans tant chagrin**
[Too mah  mee  dahn  than shah-grehn]

Me, I’d want for you to say to me

To see for yourself why you,

You put me in all this sadness
Que moi je suis toujours dedans
[Kuh mwah, shoo too-zhoor duh-dahn]

That I’m always in.

Tu m’as toujours maltraité
[Too mah too-zhoor mahl-tray-tay]

You’ve always mistreated me,

Fait des choses que je méritais pas
[Fay day shohz kuh zhuh meh-ree-tay pah]

Done things I didn’t deserve.

La, peut-être, ces ‘tites affaires
[Lah puh-teht, say teets ah-fehr]

Maybe, after all, these little things you’ve done

Sont toutes tes grosses erreurs
[Sohn too tay grohs eer-ruhr]

Are all your big mistakes.
"Quo' Faire / Co-Fé" song lyrics and translation
Performed by John Delafosse, Translation by Ann Allen Savoy

Verse 1:

**Bye Bye à ta maman**,  
[Bah bahee ah tah mah-mahn]

**Bye Bye à ton papa**  
[Bah bahee ah tohn pah-pah]

**Jolie mais t’est ‘tite fille**  
[Zhoh-lee may tay teet fee]

**Quoi donc que mon je va’s faire**  
[Kwah dohn kuh mohnzh vah fehr]

**Quitté pour t’en aller,**  
[Kee-tay pohr tahn ah-lay]

**Aller-z-avec un autre**  
[Ah-lays ah-vehk uhn oht]

**Gardez donc ayou mon je v’as aller**  
[Gar-day dawnk ayoo mohnzh vah ah-lay]

**Oui, mais malheureuse**  
[Ooee, may mahl-uhr-ruhz]

Translation:

Bye-Bye to your mama,

Bye-Bye to your papa,

Pretty one, but you’re a little girl,

So, what am I gonna do,

You left to go,

To go with another,

But me, I’m gonna go,

Yes, unhappy one.

Verse 2:

**Bye Bye à ta maman,**  
[Bah bahee ah tah mah-mahn]

**Bye Bye à ton papa**  
[Bah bahee ah tohn pah-pah]

**Quo’ Faire tu fais tout ça**  
[Kuh Fehr too fay too sah]

**Mais, toi, mais tout t’as fait**  
[May, twah, may too tah fay?]

Why did you do that,

Do all you did?
Quitté pour t’en aller,
[Kee-tay pohr tahn ah-lay]
You left to go,

Aller-z-avec un autre
[Ah-lays ah-vehk uhn oht]
To go with another,

Hé–yaie, mais t’es ‘tite fille
[Ah-yah-ee, may tay teet fee]
Hey, but you’re a little girl,

Quoi donc, dis, moi, je va’s faire
[Kwah dohn, zhdeek mohn zhuh vah fehr]
Say, so what am I gonna do?
Quo’ Faire / Co-Fé Song lyrics and translation
(Teacher’s version) *colloquialisms in yellow

Verse 1:

**Bye Bye à ta maman,**
[Bah bahee ah tah mah-mahn]
**Bye Bye à ton papa**
[Bah bahee ah tohn pah-pah]
**Jolie mais t’est ‘tite fille**
[Zhoh-lee may tay teet fee]
**Quoi donce que mon je va’s faire**
[Kwah dohn kuh mohnzh vah fehr]
**Quitté pour t’en aller,**
[Kee-tay pohr tahn ah-lay]
**Aller-z-avec un autre**
[Ah-lays ah-vehk uhn oht]
**Gardez donc ayou mon je v’as aller**
[Gar-day dawnk ayoo mohnzh vah ah-lay]
**Oui, mais malheureuse**
[Ooee, may mahl-uhr-ruhz]

Translation:

Bye-Bye to your mama,
Bye-Bye to your papa,
Pretty one, but you’re a little girl,
So, what am I gonna do,
You left to go,
To go with another,
But me, I’m gonna go,
Yes, unhappy one.

Verse 2:

**Bye Bye à ta maman,**
[Bah bahee ah tah mah-mahn]
**Bye Bye à ton papa**
[Bah bahee ah tohn pah-pah]
**Quo’ Faire tu fais tout ça**
[Kuh Fehr too fay too sah]
**Mais, toi, mais tout t’as fait**
[May, twah, may too tah fay?]

Why did you do that,
Do all you did?
Quitté pour t’en aller,
[Kee-tay pohr tahn ah-lay]
You left to go,

Aller-z-avec un autre
[Ah-lays ah-vehk uhn oht]
To go with another,

Hé–yaie, mais t’es ‘tite fille
[Ah-yah-ee, may tay teet fee]
Hey, but you’re a lil’ girl,

Quoi donc, dis, moi, je va’s faire
[Kwah dohn, zhdeek mohn zhuh vah fehr]
Say, so what am I gonna do?
J'ai Passé Devant Ta Porte (I Passed in Front of Your Door)
Lyrics, pronunciation, chords, translation
As performed by Dewey Balfa, Marc Savoy, and D. L. Menard
Translation by Ann Allen Savoy

Waltz, ¾ time       Chord progression: I-V-IV       Key of G

Verse 1:

G
J'ai passé devant ta porte
[Zhay pah-say duh-vhan tah pohrt]

D
J'ai crié “bye-bye, à la belle,”
[Zhay kree-ay bah-bahee lah behl]

G C
Y a pas personne qu’a pas répondu
[Ee ah pah pehr-sohn kah pah ray-pohn-doo]

G D G
Oh y yaie, mon coeur me fait mal
[oh ee yahee, mohn kuhrm fay mahl]

Verse 2:

G
Moi, j’ai été cogné-z- à la porte
[Mwah zhay ay-tay kohn-nay zhah la pohrt]

D
Quand ils ont ouvert à la porte
[Kahn eez ahn oo-vehr. lah pohrt]

G C
Moi, j’ai vu des chandelles allumées
[Mohn zhay voo day shahn-dehl ah-loo-may]

G D G
Tout le tour de son cercueil
[Too luh-toor duh sohn sehr-kuhr]

Translation:

I passed in front of your door
I cried out, “bye-bye, beautiful one”
No one answered.
Oh, my heart hurts me.
I had been knocking at the door,
When they opened the door,
Me, I saw some lighted candles
All around her coffin.
J'ai Passé Devant Ta Porte (I Passed in Front of Your Door)
Sheet Music, courtesy of Ann Allen Savoy

MON COEUR T'APPELLE
(“J'ai Passé Devant Ta Porte”)
as sung by Cleoma Breaux Falcon

Key of G
(1st Position)

G

D

C

Music transcribed by Ann Allen Savoy
Lyrics transcribed by Ann Allen Savoy

J'ai passé devant ta porte,
J'ai crié.
(Îây pah-say duh-vah-tah pohrt, Îây kree.)

“Bye-bye, la belle!”
“Bah-bahee, lah behl!”

Y a pas personne qu'a
pas répondu,
(Êh y yaïe, mon coeur me fait mal.
Pah ray-pohnt-doo, ëh ee yah-hee, moh-kuhm fay mahl.)